

## ANUNCI

Es fa públic que, per Resolució de la Presidència del Consorci de Promoció Turística Costa del Maresme, de data 14 de juny de 2024, es va resoldre aprovar l'expedient de contractació així com els Plecs de clàusules administratives particulars i Plecs de prescripcions tècniques per a la contractació del servei de traducció, que es durà a terme mitjançant procediment obert simplificat, en virtut de l'article 159 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic.

De conformitat amb allò disposat als articles 63 i 156 de la LCSP, es convoca procediment obert simplificat, perquè durant i dins el termini de 15 dies naturals, comptadors des del dia següent al de la publicació del present anunci de licitació en el perfil del contractant, els licitadors puguin presentar les seves proposicions.

D'acord amb allò previst a l'article 135 de la LCSP, es fa públic el següent **ANUNCI DE LICITACIÓ**:

### 1. Entitat Adjudicadora

- a. Organisme: Consorci de Promoció Turística Costa del Maresme
- b. Dependència que tramita l'expedient: Secretaria

### 2. Obtenció de documentació i informació:

Publicitat dels Plecs i exposició de l'expedient: Al perfil del contractant del web del Consorci de Promoció Turística Costa del Maresme:

[https://contractaciopublica.gencat.cat/ecofin\\_pscp/AppJava/cap.pscp?reqCode=viewDetail&keyword=maresme&idCap=16996479&ambit=](https://contractaciopublica.gencat.cat/ecofin_pscp/AppJava/cap.pscp?reqCode=viewDetail&keyword=maresme&idCap=16996479&ambit=)

- a. Entitat: Consorci de Promoció Turística Costa del Maresme
- b. Domicili fiscal: Plaça Miquel Biada núm. 1
- c. Registre General i oficines: Carrer Cooperativa, 67
- d. Localitat i Codi Postal: Mataró, 08301
- e. Telèfon: 93.741.11.61
- f. Correu: [info@turismemaresme.cat](mailto:info@turismemaresme.cat)
- g. Data límit d'obtenció de document i informació: D'acord amb allò regulat a l'article 138 de la LCSP.
- h. Número d'expedient: 02-2024



### 3. Objecte del Contracte:

Tipificació del contracte: El Codi CPV d'aquest contracte és 79530000-8 Serveis de traducció.

Descripció de l'objecte:

L'objecte de la licitació és la contractació del servei de traducció directa o inversa d'**anglès, francès i alemany**, i servei de correcció que escaigui per a l'execució de les activitats de promoció turística que són pròpies del Consorci de Turisme del Maresme amb els actors i agents, nacionals o internacionals amb els quals s'interrelaciona, així com la difusió en altres llengües diferents del català i castellà, tals com l'anglès, francès i alemany, de la producció escrita del Consorci: butlletins informatius, fullets, catàlegs, textos web, textos en suport CD i DVD, comunicacions diverses (cartes, invitacions, convocatòries de concursos...), material gràfic destinat a campanyes publicitàries i de promoció, com ara plafons de fires, papers ploma, butlletes per a concursos, vídeos i presentacions promocionals (motion graphics) entre d'altres.

Donat l'especialització tant en l'estil com en els tecnicismes dels textos a traduir i corregir objecte d'aquest procediment, i a fi i efecte de preservar la qualitat dels documents, que en la majoria de casos responen a una necessitat promocional de les marques turístiques del Consorci, no s'acceptarà la presentació de pliques d'empreses que utilitzin sistemes informàtics de traducció i correcció automàtica, com poder ser, amb caràcter enunciatiu Babylon, Apsic Xbench, WordFast, SDL Trados, Déjà vu, Transit NXT, MemoQ, ni Google Translator, entre d'altres.

Durada del contracte:

El contracte tindrà una durada d'un (1) any amb renovacions anuals, amb un màxim de tres (3) renovacions anuals, és a dir, amb un total màxim de quatre (4) anys.

### 4. Tramitació, procediment i modalitat d'adjudicació:

- a. Tramitació: tramitació ordinària, NO subjecte a regulació harmonitzada i NO subjecte a recurs especial.
- b. Procediment: obert simplificat
- c. Modalitat: contracte de serveis
- d. Criteris d'adjudicació: d'acord amb la clàusula 17 del Plec de clàusules administratives particulars que regulen el present procediment.

### 5. Pressupost Base de licitació:

D'acord amb la clàusula 12 del plec de clàusules administratives particulars que regulen el present procediment, el pressupost base de licitació, entès com el límit de despesa que en virtut del contracte es pot comprometre l'òrgan de contractació és de 8.992,20 € (Vuit mil nou cents noranta dos cèntims), IVA inclòs, dels quals 7.140,00 € ( Set mil cent quaranta) corresponen a la base imposable i 1.852,20 € (Mil vuit cents cinquanta dos euros amb vint cèntims) corresponen a l'IVA (al tipus de 21%).

El pressupost base de licitació es desglossa en les següents anualitats:

	<b>BASE IMPOSABLE</b>	<b>IVA 21%</b>	<b>TOTAL</b>
LOT 1	2.940,00	617,40	3.557,40
LOT 2	2.940,00	617,40	3.557,40
LOT 3	1.260,00	617,40	1.877,40
TOTAL	7.140,00	1.852,20	8.992,20

## **6. Garantia definitiva:**

Les empreses licitadores estan exemptes de constituir garantia provisional de conformitat amb l'article 106.1 de la LCSP.

L'empresa adjudicatària està obligada a constituir una garantia definitiva del 5% del pressupost base de licitació, IVA exclòs, de conformitat amb l'article 107.1 de la LCSP.

La garantia definitiva es podrà constituir:

- 1- Mitjançant transferència bancària, en valors públics o en valors privats, amb subjecció en cada cas, a les condicions reglamentàriament establertes, i d'acord amb els requisits disposats en l'article 55 RGLCAP i els models que figuren en els annexos III i IV de l'esmentada norma. El metàl·lic, els valors o els certificats corresponents, s'hauran de dipositar a la Tresoreria del Consorci.
- 2- Mitjançant aval presentat davant l'òrgan de contractació, en la forma i condicions reglamentaries, i sense dipositar-lo a la Tresoreria del Consorci, prestat per qualsevol banc, caixa d'estalvis, cooperatives de crèdit, establiments financers de crèdit i societats de garantia recíproca autoritzats per a operar a Espanya, amb estricta compliment del que disposen els articles 56, 58 i l'annex V del RGLCAP, validats per l'assessoria jurídica de la CGD o l'advocacia de l'estat i intervinguts notarialment.
- 3- Per contracte d'assegurança de caució celebrat en la forma i condicions que reglamentàriament s'estableixin, d'acord amb els requisits dels articles 57,58 i annex VI RGLCAP, subscrit amb una entitat asseguradora autoritzada per operar en el ram de caució, havent-se de lliurar el certificat del contracte davant l'òrgan de contractació.

En el cas d'unions temporals d'empresaris la garantia definitiva es podrà constituir per una o varies de les empreses participants sempre que en conjunt s'arribi a la quantia requerida, sempre que es garanteixi solidàriament a tots els integrants de la unió temporal.

En cas que es facin efectives sobre la garantia les penalitats o indemnitzacions exigibles a l'adjudicatari, aquest haurà de reposar o ampliar aquella, en la quantia que correspongui, en el termini de 15 dies des de l'execució, incorrent, en cas contrari, en causa de resolució del contracte. També podrà optar per la retenció de part corresponent en la presentació de la factura següent a l'execució de la sanció.

Si com a conseqüència d'una modificació del contracte, el preu d'aquest variés, s'haurà de reajustar la garantia, per a que aquesta guardi la deguda proporció amb el nou preu modificat, en el termini de 15 dies naturals comptats des de la data en què es notifiqui a l'empresari l'acord de modificació.

La garantia definitiva respondrà dels conceptes següents:

- a) De les penalitats imposades al contractista d'acord amb aquest plec de clàusules.
- b) De la correcta execució de les prestacions contemplades en el contracte, de les despeses originades al Consorci per la demora del contractista en el compliment de les seves obligacions i, dels danys i perjudicis ocasionats al Consorci amb motiu de l'execució del contracte o pel seu incompliment, quan no procedeixi la seva resolució.
- c) De la confiscació que es pugui decretar en els casos de resolució del contracte d'acord amb el que preveu aquests plecs.

La garantia no serà retornada o cancel·lada fins que s'hagi produït el venciment del termini de garantia i s'hagi complert satisfactòriament el contracte, o fins que es declari la resolució d'aquest sense culpa del contractista.

Aprovada la liquidació del contracte i transcorregut el termini de garantia, si no sorgissin responsabilitats es retornarà la garantia constituïda o es cancel·larà l'aval o l'assegurança de caució.

L'acord de devolució s'haurà d'acordar i notificar en el termini de dos mesos des de la finalització del termini de garantia.

## **7. Requisits específics del contractista. Solvència econòmica i financera i solvència tècnica i professional.**

- a. Solvència econòmica i financera: A aquests efectes s'haurà de tenir en compte les disposicions contingudes a la clàusula 16 del Plec de clàusules administratives particulars que regulen el present procediment.
- b. Solvència tècnica i professional: A aquests efectes s'haurà de tenir en compte les disposicions contingudes a la clàusula 16 del Plec de clàusules administratives particulars que regulen el present procediment.

## 8.- Criteris de valoració de les ofertes:

D'acord amb la clàusula 17 del Plec de Clàusules Administratives Particulars que regulen el present procediment, els criteris de valoració de les ofertes són els següents:

### 8.1 - Criteris d'adjudicació.

CRITERIS AUTOMÀTICS: 100%

1. Oferta econòmica: puntuació fins a un màxim de 40 punts.

Es valorarà la baixa en el preu unitari base de licitació, IVA exclòs, de conformitat amb la fórmula següent:

$$PO = (PM - (PM * (O - MOE) / MOE))$$

En què:

PO = Punts de l'oferta O

PM = Puntuació màxima

O = Preu unitari de la oferta que es puntua

MOE = Millor preu unitari

2. Per tècnic addicional: puntuació de 20 punts.

Adicionalment al personal obligatori descrit en el Plec de Prescripcions Tècniques particulars, es valorarà la incorporació d'un tècnic especialista diferent dels anteriors, el qual haurà de tenir el títol homologat en Traducció i Interpretació, amb més de 10 anys d'experiència en feines de la mateixa naturalesa, per la llengua del respectiu lot, i amb un mínim d'import igual a l'anualitat fixada en la Clàusula 11.

3. Per tècnics adscrits al contracte amb gran coneixement de la llengua d'arribada la corresponent a cada lot: puntuació fins a un màxim de 40 punts.

Per tal de millorar la qualitat de la traducció, es valorarà que els membres de l'equip tinguin un gran coneixement de la llengua d'arribada.

En cas que siguin nadius o disposin també d'un títol de filologia de la llengua d'arribada tant	40 punts
---	----------

el Cap de Projecte com el tècnic especialista en la llengua de cada lot	
En cas que siguin nadius o disposin també d'un títol de filologia de la llengua d'arribada o el Cap de Projecte o el tècnic especialista en la llengua de cada lot	10 punts

La puntuació econòmica s'ha d'assignar en funció de les baixes que comporten les ofertes vàlidament presentades respecte al tipus de licitació, i pot suposar que no s'assigni la màxima puntuació a cap oferta.

S'assignaran 0 punts a les ofertes iguals al pressupost base de licitació, IVA exclòs.

A efectes del càlcul de la màxima puntuació, en cas que es presentin individualment a la licitació empreses que pertanyin al mateix grup, en els termes establerts en l'article 42.1 del Codi de comerç, per als càlculs es tindrà en compte, únicament, l'oferta més baixa.

La resta d'ofertes es puntuaran en funció de les baixes de manera proporcional.

Només formaran part del contracte, els criteris oferts que siguin valorats tècnicament de forma positiva.

En tot cas, el Consorci es reserva la facultat d'adjudicar el contracte a qui reuneixi, al seu entendre, les condicions més avantatjoses en relació qualitat-preu d'acord amb els criteris assenyalats o a declarar-lo desert en els termes d'allò que disposa l'article 150.3 LCSP.

En cas d'igualtat en les proposicions presentades, tindran preferència a l'adjudicació d'aquest contracte de conformitat amb l'article 147.2 LCSP:

1. L'empresa amb el percentatge de treballadors amb discapacitat o en situació d'exclusió social en la plantilla de cadascuna de les empreses; en cas d'igualtat ha de prevaldre el nombre més alt de treballadors fixos amb discapacitat en plantilla, o el nombre més alt de persones treballadores en inclusió en la plantilla.
2. L'empresa amb el percentatge inferior de contractes temporals en plantilla de cadascuna de les empreses.
3. L'empresa amb el percentatge superior de dones ocupades en la plantilla de cadascuna de les empreses.

4. Per sorteig, en cas que l'aplicació dels anteriors criteris no hagi donat lloc a un desempat.

#### **9.- Presentació d'ofertes:**

- a) Data límit de presentació: Les proposicions es presentaran en la forma i amb el contingut establerts a les clàusules 20 del Plec de clàusules administratives particulars que regulen el present procediment.

En tant que el present contracte està dividit en lots, els licitadors podran optar a qualsevol dels lots (un, dos, o tots tres), havent d'entregar per separat les ofertes dels lots als quals es presentin, indicant clarament en la documentació entregada de quin lot es tracta:

- LOT 1 – SERVEI TRADUCCIÓ – ANGLÈS
- LOT 2 – SERVEI TRADUCCIÓ – FRANCÈS
- LOT 3 – SERVEI TRADUCCIÓ – ALEMANY

Les empreses licitadores han de presentar la documentació exigible i les seves proposicions en **UN ÚNIC SOBRE** per cada lot, en el termini màxim que s'assenyali a l'anunci de licitació dins del termini màxim de **QUINZE (15) dies naturals**.

Els sobres estaran tancats, identificats i signats per qui licita o per la persona que representa a l'empresa, tot indicant el nom i cognoms o raó social, respectivament. Així mateix, el sobres han de precisar la licitació a què concorre i el lot. Els sobres han d'incloure també un índex amb el seu contingut.

Els sobres s'hauran de presentar presencialment al registre general del Consorci de Promoció Turística Costa del Maresme al C/ Cooperativa, 67 de Mataró dins de l'horari d'atenció que és de 9 a 14 hores. En cas de no poder registrar-ho presencialment, només s'acceptarà el registre administratiu havent comunicat via electrònica el resguard de l'enviament, o alguna cosa similar.

Les proposicions són secretes i la seva presentació suposa l'acceptació incondicionada per part de l'empresa licitadora del contingut del present plec, així com del plec de prescripcions tècniques, així com l'autorització a la mesa i a l'òrgan de contractació per consultar les dades que recullen el Registre Electrònic d'Empreses Licitadores de la Generalitat de Catalunya o el Registre oficial de licitadors i empreses classificades del sector públic, o les llistes oficials d'operadors econòmics d'un Estat membre de la Unió Europea.

Cada empresa licitadora no pot presentar més d'una proposició a cada lot que es presenti. Tampoc pot subscriure cap proposta en UTE amb d'altres si ho ha fet individualment o figurar en més d'una unió

temporal. La infracció d'aquestes normes dona lloc a la no-admissió de cap de les propostes que hagi subscrit.

**10. Obertura de proposicions:**

- a. Entitat: Consorci de Promoció Turística Costa del Maresme
- b. Domicili Fiscal: Plaça Miquel Biada, núm. 1.
- c. Registre General i oficines: Carrer Cooperativa, 67 de Mataró.
- d. Localitat i Codi Postal: Mataró, 08301
- e. Data i hora: s'indicarà al Perfil del Contractant de la Corporació

**11. Altres informacions:**

- a. Models de proposició: La proposició es formularà d'acord amb els models establerts en els Plec de Clàusules Administratives Particulars.

**12. Pàgina Web:**

Les informacions relatives a la convocatòria i a on es poden obtenir el contingut íntegre dels plecs de clàusules administratives particulars així com el de prescripcions tècniques que regulen el present procediment és [www.turismemaresme.cat](http://www.turismemaresme.cat) en el Perfil del Contractant.

Mataró, signat electrònicament a la data que hi figura.

La Presidenta

Carme Ponsa Monge